



Intitulé du cursus	Traduction spécialisée Langue B
Code du cursus	S.05.O.042
Type du cursus	matière d'orientation vers la spécialité de base
Année d'études /semestre	IIIème année, Vème semestre
Langue d'enseignement	le français
Crédits ECTS	3
Nombre d'heures de contact /Nombre total d'heures	60 /150
Evaluation	Examen
Titulaire du cursus	Ghenadie RÂBACOV, enseignant, master en lettres

Contenu du cursus:

Textes spécialisés de divers domaines insérés dans les dossiers élaborés par le professeurs :
Textes socio-politiques (organismes internationaux, articles de presse)
Textes économiques (marketing, finances, négociations, banques, bourses, inflation etc.)
Textes juridiques ayant trait aux diverses branches du droit de la République de Moldavie et du droit international (la Constitution de la République de Moldavie, Monitorul Oficial, Code Civil, Code Pénal, Droit Administratif, la Court Européenne des Droit de l'Homme, juridictions spéciales etc.)
Textes médicaux (maladies, médicaments). Textes techniques
Conventions, accords, déclarations, textes de spécialité émis par le Centre de documentation du Conseil de l'Europe

Finalités d'études:

- identifier le domaine spécifique de la dimension socio-humaine reflété dans le texte traduit, situer le fragment de texte dans la branche respective ;
- savoir utiliser les termes des métalangages étudiés : économie, droit, technique, médecine, agriculture, écologie etc. ;
- repérer et répertorier toutes les difficultés de traduction d'un texte spécialisé ;
- déterminer le degré de difficulté d'un texte terminologique ;
- expliquer différents phénomènes transformationnels du processus de traduction d'un texte spécialisé ;
- effectuer des traductions spécialisées (versions et thèmes) et s'exprimer dans une langue correcte tout en respectant le style, le sens, le contenu conceptuel et terminologique, sans commettre des fautes de a) non-correspondance conceptuelle des termes employés ; b) ambiguïtés ; c) contresens ; d) non-sens.
- consulter des bases de données terminologiques sous forme de dictionnaires mais aussi en version numérique ;
- élaborer des fiches terminologiques de divers métalangages spécialisés ;
- acquérir des savoir-faire de traduction correcte (avec ou sans dictionnaire) et qualitative du texte étudié en respectant toutes les exigences envers le texte original et le texte traduit ;
- réaliser le travail sur les fautes à l'aide de l'ordinateur et les supports électroniques : dictionnaires en ligne/numériques, logiciels correcteur d'orthographe.

Bibliographie:

1. Scarpa F., La traduction spécialisée, une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2011.
2. Asociația Europeană de Terminologie, <http://www.eaft-aet.net>.
3. Legislația comunitară, <http://europa.eu>.
4. Le Grand Dictionnaire terminologique – GDT (Canada), <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca>.